Porównanie tłumaczeń Hioba 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A szatan odpowiedział JAHWE, mówiąc: Skóra za skórę!\* Wszystko, co człowiek ma, odda za swoją duszę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A szatan odpowiedział JAHWE: A cóż to była za próba! Przecież przeżył! Za życie człowiek odda wszystko! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szatan odpowiedział JAHWE: Skórę za skórę; wszystko, co człowiek ma, odda za swoje życie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział szatan Panu, i rzekł: Skórę za skórę, i wszystko, co ma człowiek, da za duszę swoję; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu szatan odpowiadając, rzekł: Skórę za skórę! I wszytko, co ma człowiek, da za duszę swoję: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to szatan odpowiedział Panu: Skóra za skórę. Wszystko, co człowiek posiada, odda za swoje życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to szatan odpowiedział Panu, mówiąc: Skóra za skórę! Wszystko, co posiada człowiek, odda za swoje życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to szatan odpowiedział JAHWE: Skóra za skórę. Człowiek odda wszystko, co ma, w zamian za swoje życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szatan odpowiedział JAHWE: „Coś za coś; wszystko, co człowiek posiada, odda za swoje życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A na to szatan odpowiedział Jahwe: - Skórę za skórę i wszystko, cokolwiek człowiek posiada, odda, aby ocalić swoje życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ще має незлобність. Ти ж даром сказав знищити його маєток. Відповівши ж диявол, сказав Господеві: Скіра за скіру. Те, що людина посідає, вона дасть у викуп за свою душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na to szatan odparł WIEKUISTEMU, mówiąc: Skóra za skórę – a wszystko, co człowiek posiada, oddaje za swoje życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Szatan odpowiedział JAHWE, mówiąc: ”Skórę za skórę – i wszystko, co człowiek ma, da za swą dusze. |

1. 1) Skóra za skórę, ּבְעַד־עֹור עֹור , idiom, na podstawie kontekstu: (1) Ta próba była zbyt mała. Człowiek zniesie utratę wszystkiego, jeśli sam wychodzi z tego cało. (2) Dla człowieka najważniejsze jest zdrowie. Spróbuj odebrać mu zdrowie, a przekonasz się, co będzie mówił. [↑](#footnote-ref-2)